No. 53119

Lithuania
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response. Vilnius, 26 September 2013

Entry into force: *27 May 2014 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence. Vilnius, 26 septembre 2013

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF EMERGENCY PREVENTION AND RESPONSE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

considering the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement between Georgia and the European Communities and their Member States;

recognising that the cooperation in the field of emergency prevention and response will contribute to the well-being and safety of both countries;

conscious of the danger posed by emergencies to both countries;

recognizing the mutual benefit of the exchange of scientific and technical information on emergency prevention and response;

considering the possibility of emergencies that cannot be dealt with individually by the Parties with their own resources and means, and the need for coordinated actions by both Parties in terms of emergency prevention and response;

noting the importance of the United Nations and other international organizations as regards emergency prevention and response,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following terms shall have these definitions:

a) **the competent authority:** an authority designated by each Party to manage and coordinate activities related to the implementation of this Agreement;

b) **the Requesting Party:** a Party that requests the other Party to render assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

c) **the Assisting Party:** a Party that fulfils the other Party's request for assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

d) **the response team:** an organised group of specialists (experts) of the Assisting Party, assigned to undertake emergency response and having the necessary equipment;

e) **the emergency:** a situation which occurs in certain area due to an accident, or dangerous natural phenomenon, calamity, natural disaster or any other disaster, which has claimed or may claim human lives, or which has caused or may cause personal or environmental damage, also material losses, and which has disturbed or is capable of disturbing human vital operating conditions;

f) **the emergency area:** a territory where an emergency has occurred;

g) **emergency prevention:** a complex of prearranged measures aimed to mitigate, to the extent possible, the risk of an emergency, as well as to protect human health, and to minimize the actual damage to the environment and material losses;

h) **emergency response:** rescue operations and other urgent works in the event of an emergency, aimed to save lives, protect human health, mitigate damage to the

environment and reduce material losses, as well as to localize the emergency and stop the impact of the hazards intrinsic to it;

i) **rescue operations:** actions, aimed to rescue people, material and cultural property, to protect the environment in the emergency area, to localize the emergency and suppress or mitigate, to the extent possible, the impact of the hazards intrinsic to it;

j) **the equipment:** material, technical equipment, vehicles, equipment of the response team, and personal gear of the response team members;

k) **emergency response resources:** material supplies intended for distribution to the population, victims of the emergency;

l) **third country**: countries that are not Parties to this Agreement.

Article 2

Scope of the Agreement

The present Agreement shall cover issues of cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response.

Article 3

Competent authorities

1. The competent authorities of the Parties shall be as follows:

a) For the Republic of Lithuania: the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania;

b) For Georgia: the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

2. If the Party appoints another authority as a competent authority, or renames the present competent authority, it shall notify the other Party thereof in writing through the diplomatic channels.

Article 4

Forms of cooperation

The cooperation under this Agreement shall include:

a) ensuring cooperation between the competent authorities of the Parties, including assistance measures for the third countries in the event of an emergency;

b) forecasting emergencies and measuring their consequences;

c) arranging for emergency response cooperation between public authorities;

d) planning and arranging for emergency prevention and response measures;

e) exchanging experience in training people on how to behave in the event of an emergency, and how to provide first medical aid;

f) cooperating in the evaluation of the potential risk of contamination to the environment and population, caused by industrial accidents, calamities, and natural disasters;

g) jointly planning, developing and implementing scientific and research projects, as well as exchanging scientific and technical literature and the outcomes of relevant research;

h) exchanging information on emergency prevention and response, as well as periodicals, methodical and other publications, video and photographic material;

i) organising joint conferences, seminars, workshops, training, exercises and special exhibitions;

j) preparing joint reports and publications;

k) training specialists under this Agreement in training institutions of the states of the Parties, as well as exchanging trainees, teachers, researchers and specialists;

l) other activities as agreed between the competent authorities of the states of the Parties with respect to emergency prevention and response.

Article 5

Joint Commission

With a view to implementing the measures necessary for the fulfilment of this Agreement, the competent authorities of the Parties, after six months from the date of signing of the Agreement, shall set up a Joint Commission for the cooperation in emergency prevention and response. Its composition, functions and rules of procedure shall be established by the Joint Commission Regulations to be approved by the heads of the competent authorities of the Parties.

Article 6

Mutual assistance in the event of an emergency

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request, where the Requesting Party provides information about the nature of an emergency and specifies the type and scale of the assistance required.

2. The Assisting Party shall, within a reasonable time, examine the request and inform the Requesting Party about the possibility of assistance, its scope and conditions.

3. Emergency response assistance shall be provided through response teams, emergency response resources or in any other requested form.

4. The response team of the Assisting Party shall be guided by the competent authority of the Requesting Party through the leaders of this response team.

5. The response team shall be sent to complete rescue operations and other urgent works in the emergency area.

6. The Requesting Party shall inform the leader of the response team about the situation and, if necessary, provide the team with an interpreter/translator and the means of communication, and it shall ensure protection and free medical assistance to the response team, as well as coordinate its actions.

7. The life and health insurance shall be arranged for the response team by the Assisting Party.

8. The response team must be adequately equipped to operate autonomously for 72 hours. In case the response team runs out of the resources, the Requesting Party shall provide the team, at his own expense, with the means necessary for further operation.

Article 7

Procedures for border crossing of the response team and its presence in the territory of the Requesting Party

1. Response team members shall be issued visas without prejudice to the national legislation in force in the territory of the states of the Parties upon the presentation of valid travel documents confirming identity, a list of the members of the response team, a list of equipment and emergency response resources, a valid appropriate health insurance of the team members, a document issued by the competent authority of the Assisting Party confirming the powers conferred to the leader of the response team, as well as a written

request by the Requesting Party; and in case of transit: a written assistance request by a third country. Without prejudice to the provisions of the national legislation in force in the territory of the states of the Parties, visas may be issued at border checkpoints.

2. The members of the response team shall be granted priority border-crossing at international border checkpoints. The border and customs checks of an aircraft shall be effected at the international airports or other landing sites as determined in advance.

3. The groups of cynologists that are part of the response team shall cross the border of the Requesting Party and stay in the territory of the Requesting Party under quarantine rules, applicable in the territory of this country.

4. The members of the response team staying in the territory of the Requesting Party shall comply with the legal requirements applicable in that country. Labour relations of these individuals as well as other related issues shall be subject to the national legislation in force in the territory of the state of the Assisting Party.

5. The response team, equipment and emergency response resources shall be carried by road, rail, water or air transport.

6. Vehicles must be insured under the national legislation applicable in the territory of the state of the Assisting Party.

7. The provisions of this Article shall also apply to general training, when the response team of one Party enters the territory of the other Party, and stays there.

Article 8

Import and export of equipment and emergency response resources in the event of an emergency

1. Equipment and emergency response resources shall be imported into the territory of the state of the Requesting Party and exported from the territory of the Assisting Party for the purpose of rendering assistance in elimination of an emergency and shall be exempted from customs duties and taxes following the procedure established by national legislation in force in the territory of the state of each Party.

2. Customs clearance of the equipment and emergency response resources shall be subject to the simplified procedure and order of priority based on notices issued by competent authorities of the Parties, containing information on the composition of the response team, and a list of imported or exported equipment and emergency response resources.

3. The response team shall have the right to import only equipment and emergency response resources.

4. Once the response operation is complete, the imported equipment should be exported from the territory of the state of the Requesting Party.

5. In case of need to provide emergency medical aid to victims, a fixed amount of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be allowed to be imported into the territory of the state of the Requesting Party. The pharmaceuticals cannot be transferred to the Requesting Party, and they shall be used only by the qualified medical personnel of the response team under the supervision of the representatives of the Requesting Party. The pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances that have not been used for the response operations shall be exported to the territory of the state of the Assisting Party.

6. Imports and exports of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be subject to the legal requirements applicable in the territories of the states of the Parties.

7. This Article shall also apply to imports and exports of equipment needed for joint training.

Article 9

Aircrafts

1. The competent authority of the Assisting Party shall inform the competent authority of the Requesting Party about the decision to provide assistance by an aircraft for emergency operations, and it shall specify aircraft registration states, a number of the crew and passengers at each aircraft and flight routes (location and time of the take-off and the landing), the air carrier, flight charterer, and the description of the cargo (listing the equipment and emergency response resources).

2. The Requesting Party shall grant to the aircraft, which carries the response team, equipment and emergency response resources, and which takes off in the territory of the other Party, the right to use air corridors in accordance with international treaties and navigation rules.

3. The flights shall be subject to the rules of the International Civil Aviation Organization and national legislation in force in the territory of the state of each Party.

Article 10

Transit

1. Each Party, in consultation with their respective public authorities, shall grant air transit to the other Party, when the latter provides assistance to a third country.

2. A transit by road of the response team, equipment and emergency response resources shall be subject to the provisions of Article 7 and 8 of the present Agreement.

Article 11

Assistance costs

1. The Assisting Party shall bear all emergency response-related assistance costs, including the costs of transportation of the response team and equipment to the territory of the state of the Requesting Party and the return costs after the completion of the mission, unless the Parties agree to share the costs according to the bilateral cost report, signed by the competent authorities of the Parties.

2. The provisions of the paragraph 1 of the present Article shall not be applicable, if the assistance costs are fully or partially covered by the Requesting Party or donor countries, international organizations or non-governmental organizations.

3. During the response operations, the Requesting Party shall, at its own expense, provide logistical support and necessary medical assistance to the response team.

Article 12

Damage compensation

1. The Party shall waive all claims for damages by the other Party in the following cases:

a) where damage is caused to a natural or legal person of the Requesting Party, as well as to their property or to the environment by a member of the response team that carries out tasks related to the implementation of this Agreement;

b) where injury, health damage or death of a member of the response team happens while carrying out tasks related to the implementation of this Agreement.

2. A deliberate damage caused by a member of the response team must be compensated by the Assisting Party.

Article 13

Use of information

Information received in connection with the application of this Agreement, except the information which should not be disclosed according to the national legislation, may be used and made public according to the national legislation of each Party, unless the Parties agree otherwise.

Article 14

Settlement of disputes

1. Any disputes between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, shall be settled through negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. Unresolved disputes shall be further resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 15

Relation with other international agreements

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements, binding their states.

Article 16

Amendments and supplements to the Agreement

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements shall be documented in separate protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure established by the Paragraph 1 of the Article 17 of the present Agreement.

Article 17

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through the diplomatic channels, of the last written notice by the Parties about the completion of the internal procedures of each State, required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may at any time terminate this Agreement by a written notice communicated to the other Party. This Agreement shall be terminated upon the expiration of the six-month period after the day of the receipt of the termination intention notice by the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the activities that are in progress under this Agreement, and that have not been completed by the date of the termination of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in Vilnius, on 26th of September 2013, in two copies, each in the Lithuanian, Georgian and English languages. All texts shall be equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Lithuania

For the Government of Georgia

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები",

მხედველობაში იღებენ რა, საქართველოსა და ევროპის თანამეგობრობას და მის წევრ სახელმწიფოებს შორის 1996 წელს დადებულ შეთანხმებას პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ;

აღიარებენ რა, რომ თანამშრომლობა საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში ხელს შეუწყობს ორივე ქვეყნის კეთილდღეობასა და უსაფრთხოებას;

გაცნობიერებული აქვთ რა საშიშროება, რომელსაც იწვევს საგანგებო სიტუაციები ორივე ქვეყნისათვის;

ითვალისწინებენ რა, საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში სამეცნიერო და ტექნიკური ინფორმაციის გაცვლის ურთიერთსარგებლობას;

მხედველობაში იღებენ რა ისეთი საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შესაძლებლობას, რომელთა აღმოფხვრა ერთი მხარის ძალებითა და საშუალებებით შეუძლებელია და საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციისათვის მოითხოვს ორივე მხარის მხრიდან კოორდინირებულ მოქმედებას;

ითვალისწინებენ რა, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და სხვა საერთაშორისო ორგანიზაციების მნიშვნელობას საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის, გამოყენებულ ტერმინებს გააჩნიათ შემდეგი მნიშვნელობა:

ა) „კომპეტენტური ორგანო" – წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საქმიანობის ხელმძღვანელობისა და კოორდინირებისათვის თითოეული მხარის მიერ დანიშნული ორგანო;

ბ) „მომთხოვნი მხარე" – მხარე, რომელიც თხოვნით მიმართავს მეორე მხარეს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

ც) „მიმწოდებელი მხარე" – მხარე, რომელიც აკმაყოფილებს მეორე მხარის თხოვნას დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

დ) „დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი" – მიმწოდებელი მხარის სპეციალისტთა (ექსპერტთა) ორგანიზებული ჯგუფი, რომლის დანიშნულებაში შედის დახმარების აღმოჩენა და აუცილებელი აღჭურვილობით უზრუნველყოფა;

ე) „საგანგებო სიტუაცია" – გარკვეულ ტერიტორიაზე ავარიის, საშიში ბუნებრივი მოვლენის, კატასტროფის, სტიქიური ან სხვა უბედურების შედეგად შექმნილი ვითარება, რომელმაც შეიძლება გამოიწვიოს ან გამოიწვია ადამიანთა მსხვერპლი, მათი ჯანმრთელობისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის ზიანი, მატერიალური დანაკარგები და ადამიანთა სასიცოცხლო პირობების მოშლა;

ფ) „საგანგებო სიტუაციის ზონა" – ტერიტორია, რომელზეც წარმოიშვა საგანგებო სიტუაცია;

გ) „საგანგებო სიტუაციის თავიდან აცილება" – წინასწარ გასატარებელი ღონისძიებების ერთობლიობა, რომელიც მიზნად ისახავს საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის რისკის მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებას, აგრეთვე, ადამიანთა ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ფაქტობრივი ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას;

ჰ) „საგანგებო სიტუაციის ლიკვიდაცია" – საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შემთხვევაში გასატარებელი სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოები, რომლებიც მიზნად ისახავს ადამიანთა სიცოცხლის შენარჩუნებასა და ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას და აგრეთვე, საგანგებო სიტუაციის ზონის ლოკალიზაციას და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების ზემოქმედების შეჩერებას;

ი) „სამაშველო სამუშაოები" – საგანგებო სიტუაციის ზონაში ადამიანების, მატერიალური და კულტურული ფასეულობების გადარჩენისათვის, ბუნებრივი გარემოს დაცვისათვის, საგანგებო სიტუაციის ლოკალიზაციისა და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების დაძლევის ან მათი ზემოქმედების მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებისათვის გამიზნული ქმედებები;

ჯ) „აღჭურვილობა" – მასალები, ტექნიკური აღჭურვილობა, სატრანსპორტო საშუალებები, დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების აღჭურვილობა და დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების წევრების პირადი აღჭურვილობა;

კ) „უზრუნველყოფის მასალები" – მატერიალური საშუალებები, რომლებიც განკუთვნილია საგანგებო სიტუაციის შედეგად დაზარალებულ მოსახლეობაში განაწილებისათვის;

ლ) „მესამე ქვეყანა" – ქვეყნები, რომლებიც არ არიან წინამდებარე შეთანხმების მხარეები.

მუხლი 2
შეთანხმების საგანი

წინამდებარე შეთანხმება არეგულირებს საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების აღმოჩენის საკითხებს.

მუხლი 3
კომპეტენტური ორგანოები

1. მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს წარმოადგენენ:

ა) ლიტვის რესპუბლიკის მხრიდან – ლიტვის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტრო;

ბ) საქართველოს მხრიდან – საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო.

2. იმ შემთხვევაში, თუ მხარე კომპეტენტურ ორგანოდ დანიშნავს სხვა ორგანოს, ან არსებულ კომპეტენტურ ორგანოს შეუცვლის სახელწოდებას, მან წერილობითი ფორმით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს ამის შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 4
თანამშრომლობის ფორმები

წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში თანამშრომლობა უნდა მოიცავდეს:

ა) მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის თანამშრომლობის უზრუნველყოფას, მათ შორის მესამე ქვეყნებისათვის საგანგებო სიტუაციების დროს დახმარების ღონისძიებებს;

ბ) საგანგებო სიტუაციების პროგნოზირებას და მათი შედეგების შეფასებას;

გ) საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში სახელმწიფო ორგანოებს შორის თანამშრომლობის ორგანიზებას;

დ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის ღონისძიებების დაგეგმვასა და გატარებას;

ე) გამოცდილების გაზიარებას მოსახლეობის მომზადებასთან დაკავშირებით, თუ როგორ უნდა მოიქცნენ ისინი საგანგებო სიტუაციების დროს და როგორ აღმოაჩინონ პირველადი სამედიცინო დახმარება;

ფ) სამრეწველო ავარიების, კატასტროფებისა და სტიქიური უბედურებების შედეგად გამოწვეულ დაბინძურებასთან დაკავშირებით მოსახლეობისათვის და ბუნებრივი გარემოსათვის წარმოქმნილი პოტენციური რისკის შეფასებაში თანამშრომლობას;

გ) ერთობლივ დაგეგმარებას, სამეცნიერო და ტექნიკური პროექტების შემუშავებასა და განხორციელებას, აგრეთვე სამეცნიერო და ტექნიკური ლიტერატურისა და შესაბამისი კელეექითი მუშაობის შედეგების გაცვლას;

ჰ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკავშირებით ინფორმაციის, აგრეთვე პერიოდული გამომცემლობების, მეთოდური და სხვა პუბლიკაციების, ვიდეო და ფოტომასალების გაცვლას;

ი) ერთობლივი კონფერენციების, სემინარების, სამუშაო შეხვედრების, სწავლებების, ტრენინგებისა და სპეციალიზირებული გამოფენების ორგანიზებას;

ჯ) ერთობლივი ანგარიშებისა და პუბლიკაციების მომზადებას;

კ) მსარეთა სახელმწიფოების სასწავლო დაწესებულებებში სპეციალისტების მომზადებას წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე, აგრეთვე სტაჟიორების, მასწავლებლების, მკვლევარებისა და სპეციალისტების გაცვლას;

ლ) საგანგებო სიტუაციების თაეიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკავშირებით მხარეთა სახელმწიფოების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეთანხმებულ სხვა საქმიანობას.

მუხლი 5

ერთობლიეი კომისია

წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის აუცილებელი ღონისძიებების განხორციელების მიზნით, მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა შექმნან ერთობლივი კომისია წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის თარიღიდან ექვსი თვის შემდეგ საგანგებო სიტუაციების თაეიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისათვის. მისი შემადგენლობა, ფუნქციები და მუშაობის წესი განისაზღვრება ერთობლიეი კომისიის დებულებით, რომელსაც დაამტკიცებენ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების ხელმძღვანელები.

მუხლი 6

ურთიერთდახმარება საგანგებო სიტუაციების დროს

1. დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, რომელშიც მომთხოვნი მხარე უთითებს ინფორმაციას საგანგებო სიტუაციის ხასიათის შესახებ და განსაზღვრავს საჭირო დახმარების სახეობასა და მოცულობას.

2. მიმწოდებელმა მხარემ გონიერულ ვადებში უნდა განიხილოს მოთხოვნა და აცნობოს მომთხოვნ მხარეს დახმარების აღმოჩენის შესაძლებლობის, მისი მოცულობისა და პირობების შესახებ.

3. საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, უზრუნველყოფის მასალების მეშვეობით ან ნებისმიერი სხვა მოთხოვნილი ფორმით.

4. მიმწოდებელი მხარის დახმარების აღმომჩენ ჯგუფს ხელმძღვანელობა უნდა გაუწიოს მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ აღნიშნული ჯგუფის მეთაურების მეშვეობით.

5. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი უნდა გაიგზავნოს საგანგებო სიტუაციის ზონაში სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოების შესრულების მიზნით.

6. მომთხოვნმა მხარემ უნდა აცნობოს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მეთაურს ვითარების შესახებ და, აუცილებლობის შემთხვევაში, უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი თარჯიმნებით და კომუნიკაციის საშუალებებით და უზრუნველყოს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის დაცვა და მისთვის უფასო სამედიცინო დახმარება, აგრეთვე განახორციელოს მისი მოქმედებების კოორდინირება.

7. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისათვის სიცოცხლისა და ჯანმრთელობის დაზღვევა უნდა განახორციელოს მიმწოდებელმა მხარემ.

8. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი უნდა იყოს ადეკვატურად აღჭურვილი, რომ იმოქმედოს ავტონომიურად 72 საათის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი ამოწურავს რესურსებს, მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი საშუალებებით, რომლებიც აუცილებელია შემდგომი სამუშაოებისათვის.

მუხლი 7

დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მიერ სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის პროცედურები და მისი ყოფნა მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე

1. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებზე ვიზები უნდა გაიცეს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, პირადობის დამადასტურებელი მოქმედი სამგზაერო დოკუმენტების, დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრთა სიის, აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების სიის, აღნიშნული ჯგუფის წევრებზე გაცემული შესაბამისი მოქმედი სამედიცინო დაზღვევის, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მუთაურის უფლებამოსილების დამადასტურებელი დოკუმენტის, აგრეთვე მომთხოვნი მხარის წერილობითი მოთხოვნის, ხოლო ტრანზიტის შემთხვევაში, დახმარების შესახებ მესამე ქვეყნის წერილობითი მოთხოვნის წარდგენისას. მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დებულებებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, ვიზები შეიძლება გაიცეს სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებს უნდა მიეცეთ უფლება პრიორიტეტული წესით გადაკვეთონ საზღვარი საერთაშორისო სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში. საჰაერო ხომალდის სასაზღვრო და საბაჟო კონტროლი უნდა განხორციელდეს საერთაშორისო აეროპორტებში ან წინასწარ განსაზღვრული სხვა დაშვების ადგილებში.

3. დახმარების აღმომჩენ ჯგუფში შემავალმა კინოლოგიურმა ჯგუფებმა უნდა გადაკვეთონ მომთხოვნი მხარის საზღვარი და უნდა იმყოფებოდნენ მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი საკარანტინო წესების შესაბამისად.

4. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებმა, რომლებიც იმყოფებიან მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, უნდა დაიცვან ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი სამართლებრივი მოთხოვნები. აღნიშნულ პირთა შრომითი ურთიერთობები, აგრეთვე მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხები ექვემდებარება მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

5. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის გადაადგილება, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გადატანა უნდა განხორციელდეს საგზაო, სარკინიგზო, წყლის ან საჰაერო ტრანსპორტით.

6. სატრანსპორტო საშუალებები უნდა იყოს დაზღვეული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

7. წინამდებარე მუხლის დებულებები აგრეთვე უნდა გავრცელდეს ერთობლივ სწავლებებზე, როდესაც ერთი მხარის დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი შედის მეორე მხარის ტერიტორიაზე და იმყოფება ამ ტერიტორიაზე.

მუხლი 8
აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების იმპორტი და ექსპორტი საგანგებო სიტუაციების დროს

1. აღჭურვილობა და უზრუნველყოფის მასალები უნდა იყოს იმპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე და ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციისას დახმარების აღმოჩენის მიზნით და უნდა გათავისუფლდეს იმპორტ/ექსპორტის გადასახდელებისაგან თითოეული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი

შიდასახელმწიფოებრიეი კანონმდებლობით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

2. აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების საბაჟო გაფორმება ხორციელდება გამარტივებული პროცედურით და პრიორიტეტული წესით მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული ცნობების საფუძველზე, რომელიც შეიცავს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის შემადგენლობის შესახებ ინფორმაციას და იმპორტირებული ან ექსპორტირებული აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების სიას.

3. დახმარების აღმომჩენ ჯგუფს აქვს უფლება მოახდინოს მხოლოდ აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების იმპორტირება.

4. მას შემდეგ, რაც დასრულდება დახმარების აღმოჩენის სამუშაოები, იმპორტირებული აღჭურვილობა უნდა იქნეს ექსპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან.

5. დაზარალებულთათვის გადაუდებელი სამედიცინო დახმარების აღმოჩენის საჭიროების შემთხვევაში, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შეიძლება იქნეს იმპორტირებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატები დადგენილი რაოდენობით. აღნიშნული სამედიცინო პრეპარატები არ შეიძლება იქნეს გადაცემული მომთხოვნი მხარისათვის და ისინი უნდა იქნეს გამოყენებული მხოლოდ დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის კვალიფიციური სამედიცინო პერსონალის მიერ მომთხოვნი მხარის წარმომადგენლების ზედამხედველობის ქვეშ. დახმარების აღმოჩენის სამუშაოების დროს გამოუყენებელი სამედიცინო პრეპარატები, რომლებიც შეიცავენ ნარკოტიკულ და ფსიქოტროპულ ნივთიერებებს, უნდა იქნეს ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

6. ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატების იმპორტი და ექსპორტი უნდა დაექვემდებაროს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედ სამართლებრივ მოთხოვნებს.

7. წინამდებარე მუხლი აგრეთვე უნდა გავრცელდეს იმ აღჭურვილობის იმპორტსა და ექსპორტზე, რომელიც საჭიროა ერთობლივი სწავლებებისათვის.

მუხლი 9
საჰაერო ხომალდების გამოყენება

1. მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს უნდა აცნობოს დახმარების აღმოსაჩენად საჰაერო ხომალდის გამოყენებაზე გადაწყვეტილების მიღების შესახებ და უნდა მიუთითოს საჰაერო ხომალდის რეგისტრაციის სახელმწიფოები, თითოეული საჰაერო ხომალდის ეკიპაჟის წევრებისა და მგზავრების რაოდენობა და ფრენის მარშრუტები (აფრენისა და დაშვების ადგილი და დრო), საჰაერო გადამზიდი, ფრენის დამკვეთი და ტვირთის აღწერილობა (აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სია).

2. მომთხოვნმა მხარემ უნდა მისცეს უფლება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გადამზიდავ საჰაერო ხომალდს, რომელიც აფრინდება მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან, ისარგებლოს საჰაერო დერეფნებით საერთაშორისო ხელშეკრულებებისა და სანავიგაციო წესების შესაბამისად.

3. ფრენები უნდა განხორციელდეს სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის მიერ დადგენილი წესების და თითოეული

მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 10
ტრანზიტი

1. თითოეულმა მხარემ, თავის შესაბამის სახელმწიფო ორგანოებთან კონსულტაციით, უნდა უზრუნველყოს მეორე მხარისათვის საჰაერო ტრანზიტი, როდესაც ეს უკანასკნელი აღმოუჩენს დახმარებას მესამე ქვეყანას.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სახმელეთო ტრანზიტთან მიმართებაში გამოიყენება წინამდებარე შეთანხმების მე-7 და მე-8 მუხლების დებულებები.

მუხლი 11
დახმარების ხარჯები

1. მიმწოდებელმა მხარემ საკუთარ თავზე უნდა აიღოს საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციასთან დაკავშირებული დახმარების ყველა ხარჯი, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისა და აღჭურვილობის ტრანსპორტირების და მისიის დასრულების შემდეგ მათი უკან დაბრუნების ხარჯების ჩათვლით, იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები არ შეთანხმდებიან გადაინაწილონ ეს ხარჯები მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ხარჯების შესახებ ხელმოწერილი ორმხრივი აქტის შესაბამისად.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტი არ გამოიყენება იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული დახმარების ხარჯები სრულად ან ნაწილობრივ იფარება

მომთხოვნი მხარის ან დონორი ქვეყნების, საერთაშორისო ორგანიზაციების ან არასამთავრობო ორგანიზაციების მიერ.

3. დახმარების აღმოჩენის სამუშაოების დროს მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს ლოჯისტიკური მხარდაჭერა და აუცილებელი სამედიცინო დახმარება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისათვის.

მუხლი 12
ზიანის ანაზღაურება

1. მხარემ უარი უნდა განაცხადოს მეორე მხარისაგან ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნებზე შემდეგ შემთხვევებში:

ა) როდესაც ზიანი იქნა მიყენებული მომთხოვნი მხარის ფიზიკური ან იურიდიული პირისათვის, აგრეთვე მათი ქონებისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის მიერ, რომელიც ასრულებს წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებულ ამოცანებს;

ბ) როდესაც ხდება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის დასახიჩრება, მისი ჯანმრთელობის დაზიანება ან დაღუპვა წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული ამოცანების შესრულების დროს.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის მიერ განზრახ მიყენებული ზიანი უნდა ანაზღაურდეს მიმწოდებელი მხარის მიერ.

მუხლი 13
ინფორმაციის გამოყენება

წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებით მიღებული ინფორმაცია, გარდა ინფორმაციისა, რომელიც არ უნდა გახმაურდეს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, შეიძლება გამოყენებულ იქნეს და გახდეს საჯარო თითოეული მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 14
დავების გადაწყვეტა

1. მხარეთა შორის წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან და გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის მოლაპარაკებების გზით.

2. გადაუწყვეტელი დავები უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის შემდგომი კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 15
ურთიერთობა სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებთან

წინამდებარე შეთანხმება არ ახდენს გავლენას მხარეების უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გამომდინარეობენ იმ სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან, რომლებიც სავალდებულოა მათი სახელმწიფოებისათვის.

მუხლი 16
შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა

წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები ან დამატებები მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით. ცვლილებები და დამატებები უნდა გაფორმდეს ცალკე ოქმებით, რომლებიც წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება და ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-17 მუხლის პირველი პუნქტით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

მუხლი 17
დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი თითოეული სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან.

2. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მეორე მხარისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე მხარის მიერ მისი მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ შეტყობინების მიღების თარიღიდან 6 თვის გასვლის შემდეგ.

3. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა არ ახდენს გავლენას წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად განხორციელებულ მიმდინარე საქმიანობაზე, რომელიც არ დასრულებულა წინამდებარე

შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის თარიღისათვის, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

შესრულებულია ქ. ვილნიუსში 2013 წლის 26 სექტემბერს, ორ დედნად, თითოეული ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებისას ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS PAGALBOS
EKSTREMALIŲJŲ SITUACIJŲ PREVENCIJOS IR LIKVIDAVIMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau – Šalys,

laikydamosi Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Gruzijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo nuostatų;

pripažindamos, kad bendradarbiavimas ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje prisidės prie abiejų valstybių gerovės ir saugumo;

suvokdamos pavojų, kurį ekstremaliosios situacijos kelia abiem valstybėms;

pripažindamos keitimosi moksline ir technine informacija ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje abipusę naudą;

atsižvelgdamos į ekstremaliųjų situacijų, kurios negali būti likviduotos vienos Šalies pajėgomis ir priemonėmis, galimybę ir būtinumą abiem valstybėms imtis koordinuotų veiksmų, siekiant užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir jas likviduoti;

atsižvelgdamos į Jungtinių Tautų ir kitų tarptautinių organizacijų reikšmę ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

a) **įgaliotoji institucija** – institucija, kurią paskiria kiekviena iš Šalių vadovauti veiklai, susijusiai su šio Susitarimo įgyvendinimu, ir ją koordinuoti;

b) **pagalbos prašančioji Šalis** – Šalis, kuri prašo kitos Šalies atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

c) **pagalbą teikiančioji Šalis** – Šalis, kuri patenkina kitos Šalies prašymą atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

d) **pagalbos teikimo grupė** – pagalbą teikiančiosios Šalies organizuota specialistų (ekspertų) grupė, skirta pagalbai teikti ir turinti reikalingą įrangą;

e) **ekstremalioji situacija** – padėtis, susidariusi tam tikroje teritorijoje dėl avarijos, pavojingo gamtos reiškinio, katastrofos, stichinės ar kitokios nelaimės, pareikalavusi ar galinti pareikalauti žmonių aukų, padariusi ar galinti padaryti žalos žmogaus sveikatai arba aplinkai, taip pat didelių materialinių nuostolių ir sutrikdžiusi ar galinti sutrikdyti žmonių gyvybinės veiklos sąlygas;

f) **ekstremaliosios situacijos zona** – teritorija, kurioje susidarė ekstremalioji situacija;

g) **ekstremaliosios situacijos prevencija** – visuma iš anksto organizuojamų priemonių, skirtų ekstremaliosios situacijos atsiradimo rizikai, kiek įmanoma, sumažinti, taip pat žmonių sveikatai apsaugoti, susidariusiai žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams sumažinti;

h) **ekstremaliosios situacijos likvidavimas** – gelbėjimo ir kiti neatidėliotini darbai, atliekami susidarius ekstremaliajai situacijai ir skirti žmonių gyvybei gelbėti ir jų sveikatai apsaugoti, žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams mažinti, taip pat ekstremaliosios situacijos zonai lokalizuoti ir jai būdingų pavojingų veiksnių poveikiui nutraukti;

i) **gelbėjimo darbai** – veiksmai, kurių tikslas – gelbėti žmones, materialines ir kultūrines vertybes, apsaugoti aplinką ekstremaliosios situacijos zonoje, lokalizuoti ekstremaliąją situaciją ir nuslopinti arba, kiek įmanoma, sumažinti jai būdingų pavojingų veiksnių poveikį;

j) **įranga** – medžiagos, techniniai įrenginiai ir transporto priemonės, pagalbos teikimo grupės įranga ir pagalbos teikimo grupės narių asmeninis inventorius;

k) **pagalbai skirtos medžiagos** – materialinės priemonės, skirtos išdalyti gyventojams, nukentėjusiems dėl ekstremaliosios situacijos;

l) **trečiosios valstybės** – valstybės, kurių vyriausybės nėra šio Susitarimo Šalys.

2 straipsnis

Susitarimo objektas

Šiuo Susitarimu reglamentuojama bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos teikimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje klausimai.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

1. Šalių įgaliotosios institucijos yra:

a) Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija;

b) Gruzijoje – Gruzijos vidaus reikalų ministerija.

2. Šalys, paskyrusios kitas įgaliotąsias institucijas arba pakeitusios esamų įgaliotųjų institucijų pavadinimus, raštu praneša apie tai viena kitai diplomatiniais kanalais.

4 straipsnis

Bendradarbiavimo formos

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą apima:

a) Šalių įgaliotųjų institucijų bendradarbiavimo užtikrinimą, įskaitant priemones, susijusias su pagalbos teikimu trečiosioms valstybėms likviduojant ekstremaliąsias situacijas;

b) ekstremaliųjų situacijų prognozavimą ir jų padarinių įvertinimą;

c) suinteresuotų valstybės institucijų bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje organizavimą;

d) priemonių, skirtų užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir joms likviduoti, planavimą ir organizavimą;

e) keitimąsi patirtimi organizuojant gyventojų mokymą, kaip elgtis susidarius ekstremaliosioms situacijoms, taip pat kaip suteikti pirmąją medicinos pagalbą;

f) bendradarbiavimą įvertinant pramoninių avarijų, katastrofų ir stichinių nelaimių sukeltos galimos taršos riziką aplinkai ir gyventojams;

g) mokslo ir tiriamųjų projektų bendrą planavimą, rengimą ir įgyvendinimą, keitimąsi moksline ir technine literatūra bei tiriamųjų darbų rezultatais;

h) keitimąsi informacija, susijusia su ekstremaliųjų situacijų prevencija ir likvidavimu, periodiniais leidiniais, metodine ir kita literatūra, vaizdo ir fotografine medžiaga;

i) bendrų konferencijų, seminarų, darbo pasitarimų, mokymo, pratybų ir specializuotų parodų organizavimą;

j) bendrų publikacijų ir pranešimų rengimą;

k) specialistų rengimą pagal susitarimą Šalių valstybių mokymo įstaigose, stažuotojų, dėstytojų, mokslininkų ir specialistų mainus;

l) kitą veiklą, dėl kurios susitaria Šalių įgaliotosios institucijos ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje.

5 straipsnis

Bendroji komisija

Siekdamos įgyvendinti priemones, būtinas įsipareigojimams, prisiimtiems pagal šį Susitarimą, vykdyti, Šalių įgaliotosios institucijos per šešis mėnesius nuo šio Susitarimo pasirašymo sudaro bendrąją bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje komisiją. Jos sudėtis, funkcijos ir darbo tvarka nustatoma bendros komisijos nuostatuose, kuriuos tvirtina Šalių įgaliotųjų institucijų vadovai.

6 straipsnis

Pagalbos likviduojant ekstremaliąsias situacijas teikimas

1. Pagalba teikiama remiantis rašytiniu prašymu, kuriame pagalbos prašančioji Šalis pateikia informaciją apie ekstremaliosios situacijos pobūdį, nurodo reikalingos pagalbos rūšį ir mastą.

2. Pagalbą teikiančioji Šalis per kuo trumpesnį laiką išnagrinėja prašymą ir praneša pagalbos prašančiajai Šaliai apie pagalbos teikimo galimybes, mastą ir sąlygas.

3. Pagalba ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje teikiama siunčiant pagalbos teikimo grupes, pagalbai skirtas medžiagas arba kita prašoma forma.

4. Pagalbą teikiančiosios Šalies pagalbos teikimo grupėms vadovauja pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotoji institucija per šių grupių vadovus.

5. Pagalbos teikimo grupės siunčiamos atlikti gelbėjimo ir kitų neatidėliotinų darbų ekstremaliosios situacijos zonoje.

6. Pagalbos prašančioji Šalis informuoja pagalbos teikimo grupių vadovus apie padėtį ir prireikus paskiria šioms grupėms vertėjus ir ryšio priemones, taip pat užtikrina saugumą, nemokamą medicinos pagalbą ir koordinuoja jų veiksmus.

7. Pagalbos teikimo grupes gyvybės ir sveikatos draudimu apdraudžia pagalbą teikiančioji Šalis.

8. Pagalbos teikimo grupės privalo turėti pakankamai įrangos, kad galėtų veikti savarankiškai 72 valandas. Pasibaigus atsargoms, pagalbos prašančioji Šalis savo lėšomis aprūpina nurodytas grupes jų tolesniam darbui reikalingomis priemonėmis.

7 straipsnis

Pagalbos teikimo grupių valstybės sienos kirtimo sąlygos ir jų buvimo pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje režimas

1. Gelbėjimo grupės nariams vizos išduodamos nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų, kai pateikiami galiojantys asmens tapatybę patvirtinantys kelionės dokumentai, gelbėjimo grupės narių sąrašas, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas, tinkami galiojantys gelbėjimo grupės narių sveikatos draudimo dokumentai, pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotos institucijos išduotas dokumentas, patvirtinantis pagalbos teikimo grupės vadovo įgaliojimus, taip pat rašytinis pagalbos prašančiosios Šalies prašymas, o tranzito atveju – trečiosios valstybės rašytinis pagalbos prašymas. Nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų vizos taip pat gali būti išduodamos pasienio kontrolės punktuose.

2. Pagalbos teikimo grupių nariai valstybės sieną kerta be eilės per tarptautiniam susisiekimui skirtus pasienio kontrolės punktus. Orlaivio pasienio ir muitinės kontrolė vykdoma tarptautiniuose oro uostuose arba kitose iš anksto suderintose orlaivio nusileidimo vietose.

3. Kinologų grupės, esančios pagalbos teikimo grupėse, pagalbos prašančiosios Šalies valstybės sieną kerta ir pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje būna pagal karantino taisykles, galiojančias šios valstybės teritorijoje.

4. Pagalbos teikimo grupių nariai, būdami pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų. Šių asmenų darbo santykiams ir su jais susijusiems klausimams reglamentuoti taikomi pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojantys teisės aktai.

5. Pagalbos teikimo grupės, jų įranga ir pagalbai skirtos medžiagos vežamos automobilių kelių, geležinkelių, vandens ar oro transportu.

6. Transporto priemonės turi būti apdraustos pagal pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos bendram mokymui, kai vienos Šalies pagalbos teikimo grupės atvyksta į kitos Šalies valstybės teritoriją ir joje būna.

8 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų, naudojamų pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, įvežimas ir išvežimas

1. Įranga ir pagalbai skirtos medžiagos, įvežamos į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją ir išvežamos iš pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, atleidžiamos nuo muitų bei mokesčių kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

2. Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų muitinis įforminimas atliekamas supaprastinta ir pirmumo tvarka remiantis Šalių įgaliotųjų institucijų išduotais pranešimais, kuriuose nurodoma pagalbos teikimo grupių sudėtis, įvežamos ar išvežamos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas.

3. Pagalbos teikimo grupės turi teisę įvežti tik įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas.

4. Baigus pagalbos teikimo darbus, įvežta įranga turi būti išvežta iš pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijos.

5. Prireikus suteikti skubią medicinos pagalbą nukentėjusiesiems, į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją galima įvežti nustatytą kiekį vaistinių preparatų, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų. Vaistiniai preparatai negali būti perduoti pagalbos prašančiajai Šaliai ir turi būti naudojami tik pagalbos teikimo grupių kvalifikuoto medicinos personalo kontroliuojant pagalbos prašančiosios Šalies atstovams. Pagalbos teikimo darbams nepanaudoti vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir

psichotropinių medžiagų, turi būti išvežti į pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritoriją.

6. Vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų, įvežami ir išvežami kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos įvežant ir išvežant įrangą, reikalingą bendriems mokymams.

9 straipsnis
Orlaivių naudojimas

1. Pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotoji institucija praneša pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotajai institucijai apie sprendimą pagalbai teikti naudoti orlaivius, nurodydama orlaivių registravimo valstybes, kiekvieno orlaivio įgulos narių ir keleivių skaičių, skrydžio maršrutus (pakilimo ir nusileidimo vietą ir laiką), oro vežėją, skrydžio užsakovą ir krovinio aprašą (išvardijama įranga ir pagalbai skirtos medžiagos).

2. Pagalbos prašančioji Šalis suteikia orlaiviui, kuris veža pagalbos teikimo grupes, įrangą bei pagalbai skirtas medžiagas ir kuris kyla iš kitos Šalies valstybės teritorijos, teisę pasinaudoti oro koridoriais pagal tarptautines sutartis ir navigacijos taisykles.

3. Skrydžiai atliekami vadovaujantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytomis taisyklėmis ir kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

10 straipsnis

Tranzitas

1. Kiekviena Šalis, suderinusi su atitinkamomis savo valstybės institucijomis, suteikia kitai Šaliai oro tranzitą, kai ši teikia pagalbą trečiajai valstybei.

2. Pagalbos teikimo grupių, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų tranzitui sausumos keliais taikomos šio Susitarimo 7 ir 8 straipsnio nuostatos.

11 straipsnis

Pagalbos teikimo ir priėmimo išlaidos

1. Pagalbą teikiančioji Šalis padengia visas savo išlaidas, susijusias su pagalbos teikimu, ir pagalbos teikimo grupės ir įrangos kelionės į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją bei grįžimo išlaidas, nebent šalys sutinka pasidalyti pagalbos teikimo išlaidas pagal dvišalį pagalbos teikimo išlaidų aktą, pasirašytą šalių įgaliotųjų institucijų atstovų.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos, jei jame minėtos pagalbos teikimo išlaidos yra visiškai arba iš dalies padengiamos pagalbos prašančiosios Šalies arba Šalių donorių, tarptautinių organizacijų arba nevyriausybinių organizacijų.

3. Pagalbos teikimo metu pagalbos prašančioji šalis savo lėšomis suteikia logistinę paramą ir būtinąją medicinos pagalbą pagalbos teikimo grupėms.

12 straipsnis

Žalos atlyginimas

1. Viena Šalis atsisako reikalavimų kitai Šaliai atlyginti žalą šiais atvejais:

a) kai žala padaryta pagalbos prašančiosios Šalies valstybės fiziniam ar juridiniam asmeniui, jo turtui arba aplinkai, kai ją padarė pagalbos teikimo grupės narys, vykdydamas užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu;

b) kai pagalbos teikimo grupės narys buvo sužalotas, pakenkta jo sveikatai arba jis žuvo vykdydamas užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu.

2. Pagalbos teikimo grupės nario tyčia padarytą žalą privalo atlyginti pagalbą teikiančioji Šalis.

13 straipsnis

Informacijos naudojimas

Informacija, gauta vykdant šiame Susitarime nurodytą veiklą, išskyrus informaciją, neskleistiną pagal Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, yra skelbiama ir naudojama pagal kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, jei Šalių įgaliotųjų institucijų atstovai raštu nesusitaria kitaip.

14 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Ginčus, kylančius tarp Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, sprendžia Šalių įgaliotosios institucijos derybomis.

2. Ginčai, neišspręsti tokiu būdu, turi būti toliau sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

15 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal kitus tarptautinius susitarimus, kurių dalyvės yra Šalys ar jų valstybės.

16 straipsnis

Susitarimo pakeitimai ir papildymai

Šis Susitarimas bendru Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir papildomas. Pakeitimai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis ir įsigalioja šio Susitarimo 17 straipsnio 1 paragrafe nustatyta tvarka.

17 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys atliko valstybių vidaus procedūras, reikalingas jam įsigalioti.

2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Kiekviena iš Šalių gali raštu nutraukti šio Susitarimo galiojimą. Šis Susitarimas netenka galios praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai viena Šalis gauna rašytinį kitos Šalies pranešimą apie ketinimą nutraukti jo galiojimą.

3. Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturi įtakos pagal jį pradėtai, bet nebaigtai veiklai iki šio Susitarimo galiojimo nutraukimo, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta 2013 m. rugsėjo 26 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos	**Gruzijos**
Vyriausybės vardu	**Vyriausybės vardu**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET D'INTERVENTION EN CAS D'URGENCE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération entre la Géorgie et les Communautés européennes et leurs États membres,

Reconnaissant qu'une coopération en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence contribuera au bien-être et à la sécurité des deux pays,

Conscients du danger que représentent les situations d'urgence pour les deux pays,

Reconnaissant les avantages mutuels de l'échange d'informations scientifiques et techniques relatives à la prévention et aux interventions en cas d'urgence,

Considérant la possibilité que les Parties ne puissent faire face de manière individuelle aux situations d'urgence avec leurs propres ressources et moyens, et la nécessité pour les deux Parties de coordonner leurs actions en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence,

Prenant acte de l'importance de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les expressions et termes suivants sont définis comme suit :

a) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité désignée par chacune des Parties pour la gestion et la coordination des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord;

b) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande à l'autre Partie de lui prêter assistance en envoyant une équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence;

c) L'expression « Partie qui fournit l'assistance » désigne la Partie qui répond à la demande d'assistance de l'autre Partie en envoyant une équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence;

d) L'expression « équipe d'intervention » désigne un groupe organisé de spécialistes (experts) de la Partie qui fournit l'assistance, chargé d'intervenir en cas d'urgence et disposant du matériel nécessaire à cet effet;

e) L'expression « situation d'urgence » désigne une situation qui se produit dans une zone déterminée en raison d'un accident ou d'un phénomène naturel dangereux, d'une calamité, d'une catastrophe naturelle ou de toute autre catastrophe, qui a coûté ou peut coûter la vie à des êtres humains, ou qui a causé ou peut causer des dommages aux personnes ou à l'environnement ainsi que des pertes matérielles, et qui a perturbé ou peut perturber les conditions de fonctionnement indispensables à la vie humaine;

f) L'expression « zone sinistrée » désigne le territoire où survient une situation d'urgence;

g) L'expression « prévention des situations d'urgence » désigne un ensemble de mesures prédéfinies visant à atténuer, dans la mesure du possible, les risques d'une situation d'urgence, ainsi qu'à protéger la santé humaine et à réduire au minimum les dommages causés à l'environnement et les pertes matérielles;

h) L'expression « intervention d'urgence » désigne les opérations de sauvetage et autres travaux urgents en cas de situation d'urgence destinés à sauver des vies, à protéger la santé humaine, à limiter les dommages causés à l'environnement et à réduire les pertes matérielles ainsi qu'à localiser la situation d'urgence et à neutraliser l'incidence des dangers qui y sont associés;

i) L'expression « opérations de sauvetage » désigne les actions visant à secourir des personnes, à préserver des biens matériels et culturels, à protéger l'environnement de la zone sinistrée, à localiser la situation d'urgence et à neutraliser ou atténuer, dans la mesure du possible, l'incidence des dangers qui y sont associés;

j) Le terme « matériel » désigne l'équipement, le matériel technique, les véhicules, l'équipement de l'équipe d'intervention et le paquetage individuel des membres de l'équipe d'intervention;

k) L'expression « ressources d'intervention d'urgence » désigne les fournitures matérielles destinées à être distribuées à la population, aux victimes de la situation d'urgence;

l) L'expression « pays tiers » désigne un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord couvre les questions de la coopération et de l'assistance mutuelle en matière de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :

   a) Pour la République de Lituanie : le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie;

   b) Pour la Géorgie : le Ministère des affaires intérieures de la Géorgie.

2. Si une Partie désigne une autre autorité en tant qu'autorité compétente, ou renomme l'autorité compétente en fonction, elle en informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Formes de coopération

La coopération prévue au titre du présent Accord inclut de :

a) Garantir la coopération entre les autorités compétentes des Parties, y compris des mesures d'assistance aux pays tiers en cas de situation d'urgence;

b) Prévoir des situations d'urgence et mesurer leurs conséquences;

c) Organiser la coopération entre les autorités publiques en matière d'intervention d'urgence;

d) Planifier et organiser les mesures de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence;

e) Échanger des expériences concernant la formation des personnes quant au comportement à adopter en cas de situation d'urgence et à la manière de prodiguer les premiers soins médicaux;

f) Coopérer à l'évaluation du risque de contamination de l'environnement et de la population, causée par des accidents industriels, des calamités et des catastrophes naturelles;

g) Planifier, élaborer et mettre en œuvre conjointement des projets scientifiques et de recherche, ainsi qu'échanger de la littérature scientifique et technique et les résultats de la recherche pertinente;

h) Échanger des informations sur la prévention et l'intervention en cas d'urgence ainsi que des publications périodiques, méthodiques et autres, du matériel vidéo et photographique;

i) Organiser des conférences, des séminaires, des ateliers, des formations, des exercices et des expositions spéciales conjoints;

j) Élaborer des publications et des rapports conjoints;

k) Former des spécialistes au titre du présent Accord dans des établissements de formation des États des Parties, ainsi qu'échanger des stagiaires, des enseignants, des chercheurs et des spécialistes;

l) Organiser d'autres activités ayant trait à la prévention et à l'intervention en cas d'urgence dont conviennent les autorités compétentes des États des Parties.

Article 5. Commission mixte

En vue de mettre en œuvre les mesures nécessaires à l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, six mois après la date de signature du présent Accord, établissent une Commission mixte pour la coopération en matière de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont établis par la réglementation de la Commission mixte, qui doit être approuvée par les responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 6. Assistance mutuelle en cas de situation d'urgence

1. Une assistance est fournie sur la base d'une demande écrite, dans laquelle la Partie requérante fournit des informations sur la nature de la situation d'urgence et précise le type et l'ampleur de l'assistance requise.

2. La Partie qui fournit l'assistance examine, dans un délai raisonnable, la demande et informe la Partie requérante de son intention de lui porter assistance ou non ainsi que de l'étendue et des conditions de cette assistance.

3. L'assistance dans les interventions d'urgence est apportée au moyen de l'envoi d'équipes d'intervention, de ressources d'intervention d'urgence ou prend toute autre forme demandée.

4. L'équipe d'intervention de la Partie qui fournit l'assistance est guidée par l'autorité compétente de la Partie requérante, par l'intermédiaire des responsables de l'équipe d'intervention.

5. L'équipe d'intervention est envoyée pour effectuer des opérations de sauvetage et d'autres travaux urgents dans la zone sinistrée.

6. La Partie requérante informe le responsable de l'équipe d'intervention de la situation et met, le cas échéant, un interprète/traducteur et des moyens de communication à la disposition de l'équipe, et assure la protection l'équipe d'intervention, lui fournit une assistance médicale gratuite et assure également la coordination de ses actions.

7. Les assurances vie et assurances maladie des membres de l'équipe d'intervention sont organisées par la Partie qui fournit l'assistance.

8. L'équipe d'intervention doit disposer de l'équipement adéquat pour fonctionner de manière autonome pendant 72 heures. Si l'équipe d'intervention vient à manquer de ressources, la Partie requérante lui fournit, à ses frais, les moyens nécessaires pour poursuivre l'opération.

Article 7. Procédures pour le passage des frontières par l'équipe d'intervention et sa présence sur le territoire de la Partie requérante

1. Des visas sont délivrés aux membres de l'équipe d'intervention, sans préjudice de la législation interne en vigueur sur le territoire des États des Parties, sur présentation de documents de voyage valides confirmant leur identité, d'une liste des membres de l'équipe d'intervention, d'une liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence, d'une preuve que les membres de l'équipe sont couverts par une assurance maladie valide et adaptée, d'un document délivré par l'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance confirmant les pouvoirs conférés au responsable de l'équipe d'intervention, ainsi que d'une demande écrite de la Partie requérante; et en cas de transit, d'une demande d'assistance écrite d'un pays tiers. Sans préjudice des dispositions de la législation interne en vigueur sur le territoire des États des Parties, les visas peuvent être délivrés aux points de contrôle frontaliers.

2. Les membres de l'équipe d'intervention se voient accorder la priorité de passage pour le franchissement des frontières aux points de contrôle frontaliers internationaux. Les contrôles frontaliers et douaniers d'un aéronef sont effectués dans les aéroports internationaux ou à d'autres sites de débarquement prédéterminés.

3. Les groupes de spécialistes de la cynologie qui font partie de l'équipe d'intervention traversent la frontière de la Partie requérante et séjournent sur le territoire de la Partie requérante conformément aux règles de quarantaine applicables sur le territoire de ce pays.

4. Les membres de l'équipe d'intervention séjournant sur le territoire de la Partie requérante se conforment aux obligations juridiques applicables dans ce pays. Les relations de travail de ces personnes et d'autres questions connexes sont soumises à la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

5. L'équipe d'intervention, le matériel et les ressources d'intervention d'urgence sont transportés par voie routière, ferroviaire, maritime ou aérienne.

6. Les véhicules doivent être assurés conformément à la législation interne applicable sur le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également à la formation générale, lorsque l'équipe d'intervention d'une Partie entre sur le territoire de l'autre Partie et y séjourne.

Article 8. Importation et exportation de matériel et de ressources d'intervention d'urgence en cas de situation d'urgence

1. Le matériel et les ressources d'intervention d'urgence sont importés sur le territoire de l'État de la Partie requérante et exportés depuis le territoire de la Partie qui fournit l'assistance dans le but de contribuer à mettre fin à une situation d'urgence, et sont exonérés de droits de douane et de taxes selon la procédure établie par la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de chaque Partie.

2. Le dédouanement du matériel et des ressources d'intervention d'urgence est soumis à la procédure simplifiée et à l'ordre de priorité fondé sur les avis émis par les autorités compétentes des Parties, qui contiennent des informations sur la composition de l'équipe d'intervention et une liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence importés ou exportés.

3. L'équipe d'intervention a le droit d'importer uniquement du matériel et des ressources d'intervention d'urgence.

4. Une fois l'opération d'intervention terminée, le matériel importé doit être exporté depuis le territoire de l'État de la Partie requérante.

5. Lorsqu'il est nécessaire de fournir une aide médicale d'urgence aux victimes, une quantité fixée de médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes peut être importée sur le territoire de l'État de la Partie requérante. Les médicaments ne peuvent être remis à la Partie requérante et doivent être administrés exclusivement par le personnel médical qualifié de l'équipe d'intervention sous la supervision de représentants de la Partie requérante. Les médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes qui n'ont pas été utilisés au cours des opérations d'intervention sont exportés vers le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

6. Les importations et les exportations de médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes sont soumises aux obligations juridiques applicables sur les territoires des États des Parties.

7. Le présent article s'applique également aux importations et exportations de matériel nécessaire à la formation conjointe.

Article 9. Aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance informe l'autorité compétente de la Partie requérante de la décision de fournir une assistance par aéronef pour des opérations d'urgence, précise les États d'immatriculation des aéronefs, le nombre de membres d'équipage et de passagers de chaque aéronef et les itinéraires de vol (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), le transporteur aérien, l'affréteur du vol, et fournit une description de la cargaison (avec la liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence).

2. La Partie requérante accorde à l'aéronef qui transporte l'équipe d'intervention, le matériel et les ressources d'intervention d'urgence et qui décolle du territoire de l'autre Partie le droit d'emprunter ses couloirs aériens conformément aux traités internationaux et aux règles de navigation.

3. Les vols sont soumis aux règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale et à la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de chaque Partie.

Article 10. Transit

1. Chaque Partie, en consultation avec ses autorités publiques, autorise l'autre Partie à effectuer un transit aérien, lorsque celle-ci porte assistance à un pays tiers.

2. Le transit routier de l'équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence est soumis aux dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord.

Article 11. Coûts de l'assistance

1. La Partie qui fournit l'assistance prend en charge tous les coûts liés à l'intervention d'urgence, y compris les coûts de transport de l'équipe d'intervention et du matériel vers le territoire de l'État de la Partie requérante et les coûts de rapatriement une fois la mission terminée, sauf si les Parties conviennent de partager les coûts conformément au rapport bilatéral sur les coûts, signé par les autorités compétentes des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si les coûts de l'assistance sont entièrement ou partiellement couverts par la Partie requérante ou par des pays donateurs, des organisations internationales ou des organisations non gouvernementales.

3. Au cours des opérations d'intervention, la Partie requérante apporte, à ses propres frais, l'appui logistique et l'assistance médicale nécessaires à l'équipe d'intervention.

Article 12. Dédommagement

1. La Partie renonce à demander des dommages et intérêts à l'autre Partie dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un dommage est causé à une personne physique ou morale de la Partie requérante, ainsi qu'à ses biens ou à l'environnement par un membre de l'équipe d'intervention qui participe aux opérations liées à l'application du présent Accord;

b) Lorsqu'un membre de l'équipe d'intervention est blessé, voit sa santé se détériorer ou décède au cours d'opérations liées à l'application du présent Accord.

2. Un dommage causé de manière délibérée par un membre de l'équipe d'intervention doit être indemnisé par la Partie qui fournit l'assistance.

Article 13. Utilisation des renseignements

Les renseignements reçus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements qui ne doivent pas être divulgués en vertu de la législation interne, peuvent être utilisés et rendus publics conformément à la législation interne de chaque Partie, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les différends non résolus sont réglés ultérieurement par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 15. Relation avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux qui lient leurs États.

Article 16. Modifications et ajouts à l'Accord

Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel des Parties. Les modifications et ajouts sont documentés dans des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et qui entrent en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

Article 17. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes de chaque État nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie. Le présent Accord prend fin six mois après le jour de la réception de la notification d'intention de dénonciation par l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les activités en cours au titre du présent Accord et qui n'ont pas encore été achevées à la date de dénonciation du présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.

FAIT à Vilnius, le 26 septembre 2013, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]